



Editor: Heather Campbell-Speltz  
Assistant Editor: Ana Rueda

Spring 2011

## Department of Hispanic Studies

College of Arts & Sciences, University of Kentucky [www.as.uky.edu/hispanicstudies](http://www.as.uky.edu/hispanicstudies)

### INSIDE THIS ISSUE:

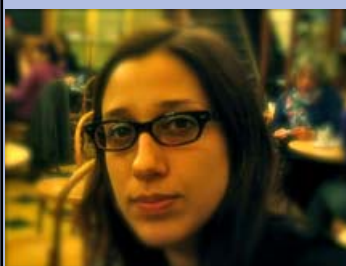
New Faces in HS	1
From the Chair	2
Focus on Faculty	3-6
Undergraduate Studies	7-8
Graduate Studies	8-11
Spanish Writing Center	12
Donors	13
Staying Connected	14
Special Funding	15
Alumni and Emeriti	15
Awards Ceremonies	16-17
Departmental News	18
New Faces cont.	19
Conferences and Departmental Events	20-25
KFLC	23
Symposia	24
UK on the Map!	25
In Memoriam	26-27
Recurring Events	28

### Meet the New Faces of Hispanic Studies

The Hispanic Studies Department is thrilled to welcome no less than five new full-time faculty members for the 2010-2011 Academic Year as well as another for the Fall of 2011. They bring with them experience, energy and fresh ideas as the department continues to expand and strengthen its renowned undergraduate and graduate programs.

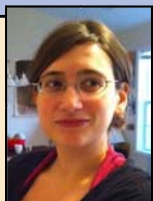
#### Assistant Professor Mariana Amato

joins us from Sarah Lawrence College in New York. She received her PhD from New York University in 2009 after completing a Licenciatura in Literary Theory at the University of Buenos Aires.



Dr. Amato specializes in Latin American literature and intellectual history of the Southern Cone, including Brazil, from the nineteenth, twentieth and twenty-first centuries. Her work features a strong interdisciplinary approach, with a particular interest in psychoanalysis and political philosophy. She is currently working on a project that explores figures of the animal and the flesh in Latin American fiction of the 20<sup>th</sup> century, through the framework of biopolitics.

Clara Pascual-Argente



Manuel Villalba



Heather Campbell-Speltz



#### Assistant Professor Moisés Castillo

comes to UK most recently from Trinity College in Hartford CT.



Dr. Castillo completed his doctoral work at the University of Minnesota in 2000, after receiving a degree in Philosophy at the University of Granada. His main research interests are Golden Age and Colonial or Early Modern Literatures, with an emphasis on Transatlantic issues. Currently, he is working on the representation of "El Otro" in Cervantes' comedias.

## From the Chair

Dear Colleagues and Friends of Hispanic Studies:

When the National Research Council (NRC) rankings released the results of its study of more than 5,000 doctoral programs in the United States in the fall of 2010, I was thrilled to learn that UK's Department of Hispanic Studies fared so well, ranking roughly as number seven in the country! Hispanic Studies is also one of the three top-ranked doctoral programs at UK, together with English and Public Administration, all of which scored in the top 25% of the NRC study. This is great news indeed. Nonetheless, since this report is released only once every 15 years, it is vital that we ask ourselves: what does Hispanic Studies need to do to sustain its program quality until the next NRC ranking comes along and what needs to be in place in order for our department to rank higher?

The NRC is a data-based report and Hispanic Studies did very well on the statistical survey portion, particularly in research productivity, which was a crucial element in the NRC rankings. We are a research-driven department, and faculty publications have typically been one of our strengths, as the Stonybrook report corroborates. Time-to-degree and diversity of faculty and students are areas that also gave us high NRC rankings. However, there is room for improvement with regard to reputational rankings, which have us below the median. We have strengthened the mentoring of our graduate students and made extra efforts to ensure that our students complete their PhD in a timely manner, especially at times when our faculty roster was small and lacking specialists in key fields. I'd like to take this opportunity to reiterate a critical point. As you will see in these pages, we have managed to recruit stellar graduate students who come on scholarships and who wish to work with specific professors, which allows us to excel as a program. This year, thanks to our NRC rankings, we received additional funds from the Graduate School, which helped our graduate students advance in their careers. Yet, our TA stipends are simply not competitive enough, falling well below the benchmark for similarly-ranked programs. Our faculty is painfully aware of the fact that a highly-ranked program such as ours could lose its status if TA stipends do not increase significantly and the graduate program does not receive the appropriate amount of institutional support. The coming year will bring a much broader discussion of this and other issues about our graduate and undergraduate programs as we begin a self-study in preparation for the departmental review.

The College of Arts and Sciences, the Graduate School, and the Office of the Provost have supported our department by allowing us to replenish faculty positions and to augment our number of lecturers. As you will see in this issue of *El Pregonero*, last year Hispanic Studies hired two new Assistant Professors, Dr. Mariana Amato (Latin American Studies) and Dr. Moisés Castillo (Golden Age & Colonial). We also hired three new Lecturers, Dr. Manuel Villalba, Dr. Clara Pascual-Argente, and Dr. Heather Campbell-Speltz. This year we were able to recruit Dr. Carmen Moreno-Nuño (Contemporary Peninsular Literature & Culture), who will join us as an Associate Professor in the Fall of 2011. We are convinced that these recent hires will contribute greatly to our teaching and research mission, enhancing our continued success as a department. I am particularly proud of the accomplishments of our students and faculty, whose performance and productivity in teaching, research, and service deserves high recognition indeed.

It is a pleasure to inform our readers of changes and developments in Hispanic Studies. We would like to hear of your current activities and accomplishments so that we can share them through our newsletter. Please accept my sincere thanks for your interest in our academic endeavors and your support.

Dr. Ana Rueda  
Professor and Chair

## Focus on Faculty

**Mariana Amato** has several articles published or forthcoming. Her article "Escrito desde un cuerpo: estética de la dolencia en *Wasabi* de Alan Pauls" appeared in *Estudios* 17:33 (enero-junio 2009): 99-125. Her essay "El arte de la naturalidad: el cine y sus espectros en la literatura de Quiroga" will be included in a special volume on excentric writers from



Uruguay, *Los raros uruguayos: nuevas miradas*, coordinated by Javier Uriarte and Valentina Litman and published in *Cahiers de Li.Ri.Co* No.5, Université Paris 8. In October of 2010 she presented "Mutilated Life: On Mario Bellatin's Narrative" at the Symposium on Latin American and Caribbean Studies at Transylvania University. She also organized a panel with Lena Burgos-Lafuente of SUNY Stony Brook entitled "Critical Journeys: Travel and Writing in Latin America," in which she presented her paper "Escrito desde un cuerpo: enfermedad y viaje en *Wasabi* de Alan Pauls."

**Aníbal Biglieri** taught a course on the myth of Acteon in Alfonso X's works at the Universidad de La Plata in June of 2009 and another on "Spaces and Places in Argentine Literature" at the Universidad Nacional de la Patagonia in June of 2010.

He published two articles: "Espacios narrativos medievales: propuestas para su estudio." *"De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía."* *Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*. Ed. Devid Paolini. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010. II, 24-37, and "La Argentina de *Antígona Vélez*." *En recuerdo de Beatriz Rabaça. Comedias, tragedias y leyendas grecorromanas en el teatro del siglo XX*. Eds. Aurora López y Andrés Pociña. Granada: Universidad de Granada, 2009. 111-22.

Two more articles are scheduled for publication: "Espacios y personajes en *Enrique fi de Oliva*". *El olvidado encanto de "Enrique Fi de Oliva" (Homenaje a Alan D. Deyrmond)*. New York: Hispanic Institute of Medieval Studies, 2011. 139-54 and "Catón frente a Julio César: historia y geografía en Lucano y Alfonso X". *Itinera: Homenaje al Dr. Alberto J. Vaccaro*. (Universidad Nacional de La Plata). In addition, a book-length monograph on the geography of the Spanish Middle Ages has been accepted for

publication by Iberoamericana-Vervuert. He is currently working on a book length monograph on the image of Jerusalem in Medieval Spanish literature.

In November of 2010, he represented the University of Kentucky as part of a team visting ISA (International Study Abroad) programs in Madrid, Granada and Seville.

He served as Interim Chair for the 2009-2010 academic year, was Director of Graduate Studies for AY 2010-2011, and serves as an alternate member of the Humanities and Arts Academic Area Advisory Committee.

**Alan V. Brown** presented "Deconstructing student proficiency and university FL course grades" at the American Association for Applied Linguistics Conference in Chicago, IL, March, 26-29, 2011. The paper discussed current research from UK's SPA 210 and 211 classes relative to the relationship between grades and proficiency. He recently published a review of *Animate* by Dominguez, Rusch, Caycedo Garner in *Modern Language Journal*, 94, 2, 366-368. He also was asked to present Spanish/English phonetic contrasts and cultural issues speech language pathologists may face in working with Hispanic children to the students of the Senior Seminar in Advanced Phonetics (CD 588) in March of this year. Dr. Brown led a 4-week KIIS service learning trip to Ecuador May 2010 with 28 students from universities across the state.



**Heather Campbell-Speltz** has presented two papers at conferences in the past year. Her paper "The Changing Face of Falcón's Feminism" was presented at the Southeastern Coastal Conference on Languages and Literature, April 1-2, 2010 in Statesboro, GA. She presented " 'Where's the *fuego*, dude?' Code Switching, Language Learning and Cultural Stereotyping in Judy Schachner's Skippyjon Jones series" at the Far West Popular Culture Conference in Las Vegas, NV March 11-13, 2011.



**Susan Carvalho** continues in her post as Associate Provost for International Programs and in 2009 was named a Presidential Fellow by the Association of International Education Administrators. She presented her study "Feo, fuerte y

## Focus on Faculty

formal: Homosocial Masculinity in the novels of Sandra Cisneros" at the Mountain Interstate Foreign Language Conference in 2009.

**Moisés Castillo** was invited by the Comisión de Cultura de Montilla in Córdoba, Spain to give a lecture on "El amerindio que conoció San Francisco Solano visto a través del teatro español del Siglo de Oro" in July of 2010. His review of *The Grotesque Aesthetic in Spanish Literature: From the Golden Age to Modernism* by Paul Ilie. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2009 is forthcoming in *Modern Language Notes*.



**Irene Chico-Wyatt** continues as a Senior Lecturer and Coordinator of Elementary Language Instruction. She was honored with the Arts and Sciences Outstanding Teacher Award in 2009.

**Susan Larson's** book *Constructing and Resisting Modernity: Madrid 1900- 1936* was published with Iberoamericana-Vervuert. She published her second critical edition of a Carmen de Burgos novel, the 1931 *Quiero vivir mi vida* accompanied by the short story "Puñal de claveles," which are different takes on the real-life events at the heart of Lorca's play *Boda de sangre*. Her article "Kracauer, Nueva Lente and the Historical Avant-Garde" appeared in a special volume of *Hispanic Issues On-Line* dedicated to the topic of history, memory and photography. She organized the symposium "Science, Technology and Spanish Culture: 1900 to 1936" that took place on the University of Kentucky campus on March 3, 2011. She organized a panel at the 2011 MLA called "Autofiction and Immigration in Contemporary Spain" and another on "Gender, Politics and the Avant-Garde" for the 2012 MLA. She was invited to give two lectures, one on early Spanish film as part of the University of Kansas' Hall Center for the Humanities' "Modernities" series and another on the cultural politics of 1920s and 1930s Spain at Ohio State University. Professor Larson also directed "The Soho of Madrid? Consumerism, Sexual Identity and the Representation of Space in Chueca," the Undergraduate Honors Thesis of Zach Shultz, who was accepted with a full scholarship to Tulane University's Graduate Program in Latin American Studies.

**Jorge Medina** was promoted to Lecturer in AY 2009-2010 and continues to serve as the advisor to the

Spanish Club. He coordinated the Spanish areas of the Kentucky World Language Festival in 2010 and will serve as the advisor to the recently reactivated chapter of the foreign language honor society Phi Sigma Iota. He was a finalist for the Provost's Outstanding Teacher Award and was honored by UK's Department of Education at their ceremony honoring "Teachers Who Make a Difference."

**Clara Pascual-Argente's** article " 'El cabdal sepulcro:' Word and Image in the *Libro de Alexandre*." appeared in *La corónica* 38.2 (Spring 2010): 69-98. She presented "Visions of Antiquity: Textual and Visual Anachronisms in the Iberian Roman Antique" at the 2010 South Atlantic Modern Language Association Convention, Atlanta, Georgia, November 2010 and will present "Textual Cannibalism: Personification Allegory in Castilian Sentimental Romance" at the 46th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, Michigan, May 2011.

**Yanira Paz** continues as the Director of Elementary Language Instruction. She was Interim Chair of the Department during a portion of Summer 2010 and Director of Undergraduate Studies for the Academic Year 2010-2011. She continues to work on two research projects: *In Search of a Poetic Grammar: The Debate on Language in Contemporary Spanish American Literature*, a book-length study of reflections on language and linguistics by major Spanish American writers during the twentieth century, and *Hispanic Heritage and Oral History in Kentucky*. The purpose of this project is to document the Hispanic heritage of immigrant workers and their experiences in the state of Kentucky by means of recorded oral interviews. A sample of this project will be available soon through the Louis Nunn Center for Oral History, University of Kentucky.

**Ana Rueda** received a Sabbatical Research Award from UK for the 2009-2010 academic year. Her book, *El retorno / El reencuentro: La inmigración en la literatura hispano-marroquí*, was published in 2010 and was selected as Book of the Week by Radio Exterior España. Dr. Rueda was interviewed for the program "Un idioma sin fronteras" in September. She also published four articles in 2009 and 2010: "La visión suprema de la guerra en *La media noche*: Valle-Inclán, Clausewitz y Artefius," *España Contemporánea* 22.2 (released Spring 2011): 29-55; "El dolor de la guerra: Cronistas de la campaña de Marruecos" *Actas del II*

## Focus on Faculty

*Congreso Internacional. Escritoras y Compromiso. Literatura española e hispanoamericana del siglo XX.* Madrid: Libros Visor, 2009. 225-241; “Espacios privados: Voyeurismo y libertinaje en la novela de entre siglos,” *La época de Carlos IV*, Actas del IV Congreso de la EES.XVIII, Oviedo, IFES.XVIII, SECC, SEES.XVIII, 2009. 1007-1020; and “El *Cajón de Sastre* de Nifo: Ropería y gabinete de acciones ilustres para el gran Teatro del Mundo,” *Actas del Congreso Internacional de Periodismo y Literatura Mariano Nifo*, Alcañiz, Spain, scheduled for press in 2011). Dr. Rueda was invited to teach a seminar on 19<sup>th</sup>-Century Studies at Brown University, March 1-15, 2010, presented “A cuentas con la sensibilidad” as an invited talk for the round table discussion *Eves of the Enlightenment*. Association of Eighteenth-Century Studies (ASECS), Richmond, Virginia, March 25-28, 2009, organized and chaired a double panel titled “Spain and Italy in the Eighteenth Century” at the Association of Eighteenth-Century Studies (ASECS), Albuquerque, New Mexico, March 18-21, 2010, and with “Crafting ‘Spanishness’: Madame D’Aulney Travels into Spain,” participated in the Imagining Iberia panel as part of the Association of Eighteenth-Century Studies (ASECS), Vancouver, B.C., March 17-21, 2011.

**Enrico M. Santí** gave the inaugural lecture at the “Around *Blanco* and Campos de Paz Colloquium” at Stanford University in February, 2010. In October 2009, he gave the keynote address at last year’s MIFL Conference in Greeville, S.C., and in October 2010 gave another keynote address at the “Poesía y Poética” Conference in Puebla, Mexico, on the centennial of Cuban poet José Lezama Lima. In November he participated in a panel on Octavio Paz at the Guadalajara *Feria Internacional del Libro* and in April 2011 will a guest lecturer at several universities in Santiago de Chile where he will speak on his work on Pablo Neruda. With Nivia Montenegro, Santí has just published the first critical edition of Guillermo Cabrera Infante’s classic Cuban novel *Tres tristes tigres*. Dr. Santí is currently on sabbatical leave, partly supported by a grant from Mexico’s CONACULTA, hard at work on his intellectual biography of Octavio Paz.



**Edward F. Stanton** published an article titled “Vírgenes y promiscuos: lengua, poesía y traducción” in *Crítica*, Vol. XXX, No. 130 (January-February 2009),

which was the *conferencia magistral* for the IX Congreso Internacional sobre Poesía y Poética at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico. In the Fall of 2009, he hosted a symposium titled “Goya at the Equinox II,” in which Prof. Natasha Staller of Amherst College delivered a keynote lecture and Prof. Stanton’s students read papers; Dr. Noemí Lugo (voice) and Prof. Dieter Hennings (guitar) of the School of Music sang and played compositions inspired by the work of Francisco Goya. In the Spring of 2010, Prof. Stanton traveled to Egypt in search of manuscripts of Hispano-Arabic and Hispano-Judaic *jarchas* in one of Cairo’s few remaining synagogues. In the summer, with the help of a research grant from the Spanish Ministry of Culture, he studied Goya’s work in the Gabinete de Dibujos y Estampas at the Museo Nacional del Prado in Madrid. On July 21, 2010, Prof. Stanton participated in the Día de Hemingway in Valencia, Spain, an event to which only three American universities were invited.

**Juana Suárez’s** book *Sitios de contienda: Producción cultural contemporánea y el discurso de la violencia* was published in 2010 and the English-language version of her award-winning book *Cinembargo Colombia: ensayos críticos sobre cine y cultura* is forthcoming with Palgrave Macmillan. Dr. Suárez was the Invited Guest Editor for two journals issues: *Romance Quarterly. Special Issue on Cinema and Literature in Latin America* 57.4 (Spring 2010) and *Revista de Estudios Colombianos. Special Double Issue on Colombian Cinema* 33-34 (Fall 2008–Spring 2009). She was an invited speaker at the Universidad Nacional de Colombia School of Gender Studies in October 2010, where she presented the paper “‘*Mariposa atraída por la llama*’: sujeto y agencia femenina en el cine silente colombiano.” Also in October she was invited to share her study “Econo-mías de la memoria: imaginarios de la violencia en el documental colombiano (2000- 2010)” at the conference *Epistemologías, herramientas y metodologías de la investigación del cine latinoamericano*, sponsored by the Ministerio de Cultura, Dirección de Cinematografía and the Universidad Nacional, Bogotá. She gave an invited lecture on “Las trampas de la identidad: civilización, barbarie y nación en el cine colombiano” at the Festival de Cine Sin Fronteras at the Museo de Arte Moderna in Medellín in July 2010. Dr. Suárez was invited to speak on “Images or Reality. Latin American Cinema and Its Social Contexts” at the Universitas Gadjah Mada’s Department of International Relations (Yogyakarta, Indonesia) in June 2010. She was also an invited

## Focus on Faculty

speaker at Harvard University, *El cine como historia, la historia como cine. Cinema as History, History as Cinema*, where she presented “El espectador distante: el cine colombiano y la imposibilidad de su historia,” in May 2010.

**Haralambos (Haris) Symeonidis** co-edited two books in 2009, *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L)*, *Tomo II Léxico-Cuerpo Humano*. Co-editor and Co-director with Wolf Dietrich, Harald Thun, and Almidio Aquino. Kiel, Westensee-Verlag, and *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas – Alte und Neue Romania im Dialog*. Co-editor with Silke Jansen. He was invited to speak on his research on language contact and guaraní on several occasions. He presented “Atlas Lingüístico Guaraní-Románico” at the Department of Spanish and Portuguese of the Ohio State University in their Winter Quarter Hispanic Linguistics Colloquium, in January 2009. In March 2009 he spoke on “Contact-Induced Change in Paraguayan Spanish” at the Linguistics Department of the University of Hawai’i at Mano’a and then in April presented “Spanish and Guaraní Language Policy and Implementation in Paraguay: Current Status of an Ambitious Project” at Teachers College/Columbia University New York. The next month found him presenting “Contact-Induced Change and Bilingualism Paraguay” at the Ibero-Romance Linguistics Seminar at King’s College/University of Cambridge, United Kingdom. In 2009 Dr. Symeonides also received a Special Summer Faculty Research Fellowship in the amount of \$7,000



from the University of Kentucky for the research on the ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico) and a Travel Grant in the amount of \$1,200 from UK for the LASA (Latin American Studies Association) Conference in Rio de Janeiro, Brazil.

In the summer of 2010, Dr. Symeonidis was invited to teach at Middlebury College and presented the role of Mefisto in the theatrical production *Kasperle o las fantasmagorías del Dr. Fausto*, written by Maribel Carrasco and directed by Luís Martín Solís.

**Manuel Villalba’s** article “Utopia y exilio en la

obra de José de la Colina” will appear in the forthcoming *Actas del IV Congreso Internacional “El Exilio Republicano de 1939: La Segunda Generación.”* His work *Lorca en el 75 aniversario de su muerte* will appear in *Romance Quarterly* in July 2011.



Drs. Susan  
Larson and Ana  
Rueda at UK’s  
2011  
Commencement  
ceremony

### Faculty Posts for the 2011-2012 Academic Year

Department Chair— Ana Rueda  
Director of Graduate Studies—Susan Larson  
Director of Undergraduate Studies—Alan Brown  
Director of Elem. Language Instruction—Yanira Paz  
Academic Coordinator—Irene Chico-Wyatt  
On Sabbatical— Aníbal Biglieri

### Faculty in the Community

**Heather Campbell-Speltz**, and Emeriti faculty **Joseph and Margaret Jones** volunteered with Language Services during the World Equestrian Games, which brought human and equestrian athletes from over 60 countries to compete at the Kentucky Horse Park from September 25-October 10, 2010.

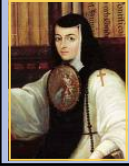


**Alan Brown** observed 16 Chinese classes in Fayette County as part of the StarTalk grant and provided feedback to the instructors.

Along with Dr. Stacy DuBravac, he taught a 3-hr. workshop on formative assessment in the FL classroom for the Chinese teachers and current student teachers in the MATWL program.



## Undergraduate Program



### HONORS THESIS OPTION



Outstanding students who choose to major or double major in Spanish or International Studies / FLIE with a specialization in Spanish now have another opportunity to enrich their experience with Hispanic Studies. The department offers accomplished and motivated Spanish majors the opportunity to develop an Honors Thesis. The project will allow students to pursue their particular area of interest, with the guidance and support of a Hispanic Studies faculty member throughout the process.

To be eligible for the Honors Independent Research course, students must have at least 15 credit hours in Spanish at the 300-level or above, with a 3.5 GPA in their Spanish coursework and a 3.3 overall GPA.

The projects can be research-based theses, technology-based pieces or translations. While the director of the project must be from within the department, the co-director may be from elsewhere in the University community.

Zach Shultz was the first Spanish major to take advantage of the Honors Option at UK. Professor Larson directed his thesis, "The Soho of Madrid? Consumerism, Sexual Identity and the Representation of Space in Chueca." After completing his degree here, Zach was accepted with a full scholarship to Tulane University's Graduate Program in Latin American Studies. For more information about Zach's project and experience, see the Feature Story on UK's website <http://alumni-friends.as.uky.edu/feature-story-3>.

El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Kentucky le invita a la presentación de tesis de pregrado del Programa de Honores

*¿El Soho madrileño?  
Consumismo, identidad sexual y la  
representación del espacio  
en Chueca*

**Andrew Zachary Shultz**

**miércoles, 24 de marzo  
1:00 – 2:30**

**Galería Niles de la  
Biblioteca Lucille Little**

Celebrating the presentation of his thesis are Dr. Biglieri, Zach Shultz, his director Dr. Larson and co-director Dr. Rueda.



## Study Abroad at UK



Dr. Alan Brown accompanied a group of 24 undergraduate students to Ecuador last May as part of a service learning experience through the Kentucky Institute for International Studies (KIIS), whose website describes the format as one "that matches student interest/skills to community needs while exposing them to different cultures." Students could take classes in Spanish language, Geography, Anthropology, History and Political Science while working with the local Afro-Hispanic Communities. The trip gave students the opportunity to pursue

individualized goals within the service learning context and of course included exploration of the local environment and some time for recreation as well! Students interested in a study abroad experience at the undergraduate or graduate level should contact the UK Education Abroad Office to learn about programs and scholarship opportunities at 859-257-4067 ext. 252 or at <http://abroad.ad.uky.edu/>



## Spanish in our own backyard

UK Spanish Club members are making a difference in their community as they work to get to know some of the local speakers of Spanish. Participating in the Great American Cleanup event on April 30, 2011, they were among 135 UK employees and students who volunteered to help clean up Wolf Run, in Lexington's largely Hispanic Cardinal Valley neighborhood. "They wanted to do something for the community, to get involved," said the club's faculty advisor, Jorge Medina. "They wanted to use their Spanish here, too." 200 bags of trash, as well as discarded appliances and even a shopping cart, were removed from the polluted stream.



Hispanic Studies is proud to announce the reactivation of the University's local chapter of the International Foreign Language Honor Society **Phi Sigma Iota**. The society "recognizes outstanding accomplishment in the study or teaching of any of the academic fields related to foreign language, literature, or culture." Both undergraduate and graduate students who show outstanding achievement in the field of foreign language study are eligible for membership and scholarships.

## Graduate Program



### *Working through Theory*

is a debate forum for intellectual exchange on cultural and literary theory. It intends to examine and criticize society and culture, drawing from knowledge across the social sciences and humanities.

The forum, organized and conducted by new faculty member **Dr. Manuel Villalba**, has led to interesting discussions of the literary and social theories of Roland Barthes, Julia Kristeva, Gilles Deleuze and Félix Guattari, Jacques Derrida, Michel Foucault, Jacques Lacan, Richard Rorty, James Clifford and Clifford Geertz. Faculty and graduate students have taken part and Dr. Villalba plans to continue with the forum next year with a forum on Marxism. Graduate students voted for the topic they preferred and the final decision on the topic was announced at the end of the Spring semester.

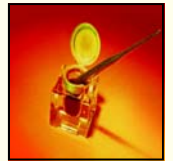
### *Nomenclatura: aproximaciones a los estudios hispánicos*

is described on its website as "an annual online academic journal dedicated to interdisciplinary scholarship on the literary and cultural traditions of the Hispanic world." The journal is a graduate-student production of the Department of Hispanic Studies at the University of Kentucky and publishes original research in both English and Spanish on diverse aspects of the Hispanic world, ranging from the medieval period to the present. The inaugural issue: "Acts of Remembering," is now available online through the journal's web site at <http://uknowledge.uky.edu/naeh>. This first issue covers many topics important to memory, and its authors represent top-tier national and international universities.

A reception was held prior to the annual departmental awards ceremony on April 20th to celebrate the launch of the journal and its website. During the subsequent ceremony, graduate students Rebecca Pittenger, Alice Driver, Jeffrey Zamostny, Mahan Ellison, Matthew Feinberg, Anderson Stewart, Bruce Brown, Betsy Dahms, Angela González, Adam Glover and Natalia del Pozo were recognized for their efforts in the production of this first issue.



## GRADUATE STUDENT PAPERS AND PRESENTATIONS— 2009 –2011



**Daniel Anderson.** "Las ruinas de la ciudad y el subdesarrollo del Hombre Nuevo: un diálogo espectral en el cine de Gutiérrez Alea y Gómez." Part of the panel organized by UK students on Latin American Women Filmmakers. Mountain Interstate Foreign Language Conference, Roanoke, VA, Oct. 7-9.

**Wm Jarrod Brown.** "Borderlands and Homosocial Sites of Transgression: An Analysis of Ronaldo Hinojosa's *Partners in Crime*." Proceedings from the 2008 Vanderbilt Graduate Student Conference "Border Crossings: Boundaries of Cultural Interpretation". Eds. Martínez Diente, Pablo and David P. Wiseman. Fall 2009

\_\_\_\_\_. "Atado de pies y manos": Torture, Resistance, and the Sacred in *Los compañeros*." Mid-America Conference on Hispanic Literature. October 2010.

\_\_\_\_\_. "The Erotic Word: Torture and Desire in Arturo Arias' *Después de las bombas*." Symposium on Latin American and Caribbean Studies. Transylvania University. October 2010

\_\_\_\_\_. "The Striptease of Power: The Rhetoric of Torture in Marco Antonio Flores' *Los compañeros*." Mountain Interstate Foreign Language Conference. Roanoke, VA, Oct. 7-9, 2010.

\_\_\_\_\_. "The Masking of Violence in Guatemalan Fiction." Latin American Studies Graduate Student Symposium. University of Kentucky. February 2010.

\_\_\_\_\_. "Sonámbulos hechos de humo: Poder, melancolía y libertad en *Conversación en la Catedral*." Mountain Interstate Foreign Language Conference. , October 2009.

**Krissie Butler.** "Martí's Heir: Fidel, Moncada, and the Forging of Masculine Independence" Nineteenth Annual Columbia/ NYU Graduate Student Conference on Hispanic and Lusophone Literatures and Cultures, Columbia University, New York, NY, April 2010.

**Betsy Dahms.** "Es mucho hombre esta mujer: A Queer Reading of Teresa in Sab" Mid-American Conference on Hispanic Literature (MACHL):

\_\_\_\_\_. "Pussy for Life: Adherence and Deviance from the Dominican Masculine Code in Junot Díaz's *Drown*" Mountain Interstate Foreign Language Conference, Roanoke, VA, Oct. 7-9. Accepted for publication in MIFLC Review.

\_\_\_\_\_. "Self-destructive Embodiment of the joto body in Rigoberto González's "The Abortionist's Lover"" Latin American Studies Graduate Student Symposium. University of Kentucky. February 2010.

\_\_\_\_\_. "Gloria Anzaldúa's Spiritual Activism: Performing Radically Queer Queer Theory" Vanderbilt Graduate Student Conference: Border Crossings: Boundaries of Cultural Interpretation.

\_\_\_\_\_. "Es mucho hombre esta mujer: A Queer Reading of Teresa in Sab" (forthcoming as a book chapter)

\_\_\_\_\_. "Staging Gender Trouble: Sabina Berman's "The Mustache"" *DisClosure: Univeristy of Kentucky, Social Theory*, 2011

**M. Natalia Andrés del Pozo.** "Dealing with an Uncomfortable Relative: The Mass Graves in the Orphanage." *More than Thought*.

**Alice Driver.** "Ciudad Juárez as a Palimpsest: Searching for Traces of Memorable Lives." Latin American Studies Association, Toronto, Canada. Oct. 6-9, 2010

\_\_\_\_\_. "Geographies of Power: Representations of Marginalization in Mexico, Chile and Colombia." The Fifth International Conference on Film and Theory Analysis, Morelia, Mexico 2009.

\_\_\_\_\_. "Girando fuera de control: La ciudad globalizada en *Señorita Extraviada*." Latin American Studies Association, Rio de Janeiro, Brazil, June 11-14, 2009.

\_\_\_\_\_. "Of the Flesh: Graphic Images of Femicide In Ciudad Juárez." *Restructuring Violence in the Spanish Speaking World*. Eds. Jess Boersma and Christopher Dennis. Accepted for publication.

\_\_\_\_\_. "An In-Between Place: To Tokelau by Boat." *Disclosure: A Journal of Social Theory* Vol. 19 (2010): 54-60.

\_\_\_\_\_. "The Construction of National Identity in Donato Ndongo-Bidyogo's *Las tinieblas de tu memoria negra*." *Divergencias* Vol. 7.2 (2009): 3-12.

\_\_\_\_\_. "*Locura y muerte de Nadir*. El héroe en busca de un panóptico." *Especulo* Vo. 43 (2009).

\_\_\_\_\_. "La función del erotismo en *El acoso* de Alejo Carpentier y *Paradiso* de José Lezama Lima." *El Cid*. Vol. 21 (2009): 27-39.

**Michelle Dumais.** "Domestic Tourism, Museums and Identity Formation in Post-Franco Spain: National and Regional Approaches." Mountain Interstate Foreign Language Conference, October 2009.

**Mahan Ellison.** "Seeing Things: Creating the Other in Fernando Gamboa's *Guinea*." Mountain Interstate Foreign Language Conference. Roanoke, VA, Oct. 7-9, 2010.

\_\_\_\_\_. "Un Flâneur Espagnol: The Aesthetics of Modernity in Larra's Artículos" Mountain Interstate Foreign Language Conference, October 2009.

**Sarah Finley.** "La literatura... es y no es': La muerte del espacio literario en *Los fantasmas* de César Aira" Mountain Interstate Foreign Language Conference. Roanoke, VA, Oct. 7-9, 2010.

**David Hoops.** "Lino Novás Calvo's Un encuentro singular: Narrating the Galician Diaspora" Mountain Interstate Foreign Language Conference, October 2009.

**Grace Rhenals.** "A Woman's Version of History: Reinterpretation, Reimagination, and Representation in Carla Camurati's *Carlota Joaquina*" Part of the panel organized by UK students on Latin American Women Filmmakers. Mountain Interstate Foreign Language Conference, Roanoke, VA, Oct. 7-9.

**Jeff Zamostny.** "El malestar estomacal en *La de Bringas* de Galdós." *Decimonónica* 7.1 (2010): 61-75.

\_\_\_\_\_. "Comings Out: Secrecy, Sexuality, and Murder in Michael Nava's *Rag and Bone*." *MELUS* 34.3 (2009): 183-204.

\_\_\_\_\_. "¡Todos a bordo!: Viajes al tercer sexo madrileño en *A Sodoma en tren botijo* de Álvaro Retana." *Divergencias* 7.1 (2009): 55-60.

\_\_\_\_\_. "Ethical Attention and Intersexuality in Lucía Puenzo's *XXY*." Mountain Interstate Foreign Language Conference. Radford University. Radford, Virginia. 7-9 October 2010.

\_\_\_\_\_. "Canon Formation and Diversity: Latin American Gay Literature on the Global Market." Latin American Studies Graduate Student Symposium. University of Kentucky. Lexington, Kentucky. 25-26 February 2010.

\_\_\_\_\_. "Puesta en abismo: La (in)comunicación en *Los disparates* de Francisco Goya." Mountain Interstate Foreign Language Conference. Furman University. Greenville, South Carolina. 8-10 October 2009.

## AWARDS AND HONORS

**Wm. Jarrod Brown** received a University of Kentucky Latin American Studies Summer Travel Grant in 2010.

**Ruth Brown** won the Feministas Unidas Graduate Student Essay Prize for 2009 for her article: "El activismo local de *Maquilapolis*: armonizando la mirada femenina con una política de lugar," will be published in a forthcoming issue of *Letras femeninas*.

**Betsy Dahms** won the MIFLC Sampere-Leonor A. Ulloa Scholarship and the Bonnie J. Cox Graduate Research Award from UK's Gender and Women's Studies Department. She was also selected to teach the Introduction to Masculinities class offered by GWS. She was featured this year in the Student Spotlight for the Department of Gender and Women's Studies. She also won a Dissertation Enhancement Award from Arts and Science for the 2011-2012 academic year.

**Alice Driver** received the 2010 Sigma Delta Pi Research Grant and the 2010 Bluegrass Indo-American Civic Society Shashi Sathaye Memorial Scholarship.

**Mahan Ellison** was awarded a grant through the Program for Cultural Cooperation for his project "Literary Africa: Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990-2010." He also won a Dissertation Enhancement Award from Arts and Science for the 2011-2012 academic year and a Sigma Delta Pi Research Grant.

**Matthew Feinberg** won a Fulbright Award to expand on the research he did for his doctoral work on urban space and performance in the Lavapiés district of Madrid.

**Whitaker Jordan** has been awarded the Graduate School Academic Year Fellowship for 2011-2012 and the Daniel Reedy Quality Achievement Fellowship.

**Lee Kirven** has won the Kentucky Opportunity Fellowship for the 2011-2012 academic year.

**Allison Martin-Santos** was awarded the Bonnie J. Cox Graduate Research Award from UK's Department of Gender and Women's Studies for her proposal "Avant-Garde Lesbians?!? What?!? Where?!?: The Search for Queer Female Subjects in Early 20th Century Spanish Letters."

**April JeNé New** received the Daniel Reedy Quality Achievement Fellowship for the 2011-2012 academic year.

**Jeff Zamostny** was also awarded a grant through the Program for Cultural Cooperation for his project "To Sodom by Slow Train: Modernity and Male (Homo)Sexualities in Spain, 1900-1936."

## Graduate Student Job Placement—Fall 2010

The following students from our graduate program have found new positions in the field. We are very proud of their work and accomplishments and wish them all the best in their endeavors. Congratulations to all the candidates, to their advisors and mentors.

### PhD 2010

**Carmen Arranz.** Centre College, Danville KY. Visiting Instructor of Spanish

**Oswaldo Di Paolo.** Austin Peay University, Clarksville TN. Assistant Professor

**Sandra Martin.** Evansville University, Evansville, IN. Visiting Instructor/Spanish

**Kristie Bulleit Neimeier.** Union University, Jackson, TN. Assistant Professor of Language

**Claudia Ospina.** Wake Forest University, Winston Salem, NC. Lecturer in Spanish

**Teresa Phillips.** Gardner-Webb University, Boiling Springs, NC. Assistant Professor of Spanish



### PhD 2009

**Nadina Olmedo.** Campbellsville University, Campbellsville KY. Assistant Professor of Spanish

**Stephanie Saunders.** Capital University, Columbus, OH. Assistant Professor of Spanish

**Ryan Spangler.** Creighton University, Omaha, NE. Assistant Professor

## Dissertations Defended—2010-2011

Congratulations and our thanks to the following students who successfully defended their dissertations in the past two years and to their directors as well. Their talent, dedication and hard work has helped to make UK's Hispanic Studies program one of the most successful in the nation!

### PhD 2011

**Matthew Feinberg (With Special Distinction)** "Lavapiés, Madrid as Twenty-First Century Urban Spectacle" Co-Directors: Dr. Susan Larson and Dr. Ana Rueda

**Diane Burke Moneypenny** "Gastronomy and Otherness in Alfonso X's Works: Food Identities in Cartography, Urbanity, Class and Religion" Director: Dr. Aníbal Biglieri

### PhD 2010

**Carmen Arranz** "Modernity and Women Writers at the Turn of the Century" Director: Dr. Ana Rueda

**Oswaldo Di Paolo (With Special Distinction)** "Cadáveres en el armario: el policial palimpsésico en la literatura argentina contemporánea" Director: Dr. Ana Rueda

**Sandra Martin** "Navigating the Crosscurrents of Gendered Migration in Spanish Narrative and Film" Director: Dr. Ana Rueda

**Kristie Bulleit Niemeier** "Dueling, Honor and Sensibility in Eighteenth-Century Spanish Sentimental Comedies" Director: Dr. Ana Rueda

**Claudia Ospina** "Representación de la violencia en la novela del narcotráfico y el cine colombiano contemporáneo" Director: Dr. Susan Carvalho

**Teresa Phillips** "Erotic (R)evolutions: Corporeality and Subjectivity in the Poetry of Eunice Odio and Ana Istarú" Director: Dr. Susan Carvalho

## The Spanish Writing Center

The Hispanic Studies Department continues to work toward the proposed Spanish Writing Center, which it hopes to see open sometime in 2012, pending decisions regarding funding. The new Center is intended to enhance the preparation and writing skills of both undergraduate and graduate students of Spanish. Dr. Yanira Paz and Dr. Manuel Villalba have spearheaded the project, which looks to provide help with written assignments to students of all levels of proficiency in Spanish. Dr. Paz has long emphasized the importance of dedicating time to the practice and enhancement of undergraduate students' writing skills, particularly in the face of recent policies regarding Writing Across the Curriculum. As she points out, "writing in a second language shouldn't be any different."

The Center's structure will mirror UK's very successful English-language Writing Center established by Dr. Janet Eldred of UK's English department and now directed by Dr. Roxanne Mountford and which currently serves the entire campus community, from undergraduates to graduate students to members of the UK faculty. Dr. Paz commented that Dr. Eldred's insight and expertise was a valuable resource for her and Dr. Villalba as they developed the Spanish Language Center. In preparation for that opening, Dr. Villalba organized the Written Spanish Workshop Series for the faculty and graduate assistants in Hispanic Studies. Start-up funds for the project included a \$3000 grant from the Dean of Arts and Sciences as part of the Dean's Initiative for Improvement of Undergraduate Education. Unfortunately, recent budget issues have put on hold the much-anticipated facility.

The workshops, which took place in November of 2010, discussed various aspects of writing within the foreign language curriculum and brought several distinguished scholars to the UK campus to talk about elements of writing in Spanish, including Judith Liskin-Gasparro of the University of Iowa, UK's own Janet Eldred, and Cecelia Colombi of the University of California, Davis. The topics ranged from evaluation practices to academic writing to the goals and workings of a writing center. Attendees of all three lectures received a certificate of participation and were rewarded with invaluable insights into the grading and preparation of written work and the ways in which the proposed Spanish Writing Center will improve the education of undergraduates and graduates alike.

Graduate Teaching Assistants will receive training to serve as writing consultants for the appointments in the center. Initially, the center will be available to third- and fourth-year Spanish students, with plans to expand access as interest increases and funding becomes available.



### Written Spanish Workshop Series

**November, 3<sup>th</sup> - Useful Evaluation Practices for Foreign Language Writing**

**By Professor Judith Liskin-Gasparro (University of Iowa)**

**In English**

**Place: W.T. Young Library Auditorium**

**Time: 4:00-6:00 p.m.**

**November, 12<sup>th</sup> – The University of Kentucky's Writing Center**

**By Professor Janet C. Eldred (Dir. of the Writing Center of U.K.)**

**In English**

**Place: LCCLI 205 (study room 1 at Fine Arts Library)**

**Time: 3:30-5:30 p.m.**

**November, 19<sup>th</sup> – La escritura académica en español en la academia americana**

**By Professor Cecilia M. Colombi (University of California, Davis)**

**In Spanish**

**Place: LCCLI 205 (study room 1 at Fine Arts Library)**

**Time: 3:00-5:00 p.m.**

**Certificates offered to registered participants. Registration in 1153 Patterson Office Tower**

**For more information: [manuel.villalba@uky.edu](mailto:manuel.villalba@uky.edu)**

**Organized by the Dept. of Hispanic Studies with the support of the College of Arts & Sciences**

## Donors

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form on the following page and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

**Jeffery C. Barnett** has made a generous donation to the Hispanic Studies Enrichment Fund.

**William R. Davis** has made a generous donation to the Keller Fund.

**Mark Groundland** has made another generous donation to the General Departmental Fund.

**Stephanie O. Heid** has made a generous donation to the General Departmental Fund.

**Suzanne Sledd McGurk** has made a generous donation to the General Departmental Fund.

**Mr. and Mrs. Robert L. Tri** have made a generous donation to the Hilda Dunn Memorial Fund.

**Thomas F. Whayne, Jr., Md. Ph.D.** has again contributed generously to the Chair's Discretionary Fund

**The following people have made generous donations  
to the Keller Fund in memory of the late Dr. John Keller:**

**Mr. and Mrs. Richard C. Barbee III**

**Annette Gash**

**Erica L. Horn**

**Larry T. Kittenger**

**Margot Duysen McCullers**

**Laura D. Keller\***

**Edward Stanton**

**Anne E. Keating**

**Lucille Keating**

**Jeannie K. Bartha**

**Patricia Bond Supplee**

**& Jack Supplee, Jr.**

*¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!*

## How You Can Help

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

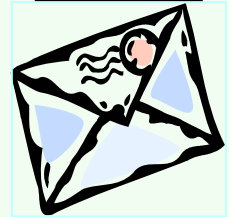
- **Endowment for the Keller Award**, presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal.
- **Keller Fund** establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture, with the goal of \$100,000.\*
- **Professional Services Fund** provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences.

\*Please see p. 25 for more on the Keller Fund and Laura Keller's generosity.

## Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes. We look forward to hearing from you!

Gracias por su  
contribución



Mail to: Dr. Heather Campbell-Speltz

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1115 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027

Or send an e-mail to [heather.campbellspeltz@uky.edu](mailto:heather.campbellspeltz@uky.edu)

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies  
in the amount of:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$1,000	\$300	\$150	\$50	\$25	OTHER

I want my gift to be used for: ☐ **General Departmental Fund** ☐ **Other** (Please specify) \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

CLASS OF: \_\_\_\_\_ (if alumnus) E-MAIL: \_\_\_\_\_

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.

## Special Funding

**Dr. Aníbal Biglieri** recieved a College Research Activity Award in the amount of \$2500 and another \$2500 from the Department of Hispanic Studies to aid in the publication of his book *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval*, which will be published by Editorial Iberoamericana Vervuert (Madrid-Frankfurt).

**Dr. Heather Campbell-Speltz** was awarded a \$1200 College Research Activity Award to attend the two-week course "Training the Trainers in Translation" in London, England in June 2011. She also received \$1000 in funding from the Dean of Undergraduate Studies for the workshop training.

**Dr. Susan Larson** received a College Research Activity Award in the amount of \$1500, as well as special funding from the Office of Research at UK, the Program for Cultural Cooperation, the Committee on Social Theory and the departments of Gender and Women;s Studies and Hispanic Studies for the ground-breaking mini-Symposium "Science, Technology and Spanish Culture: 1900-1936." She also recieved a College Research Activity Award in the amount of \$2000 to support research for her book, "Gender, Politics and the Spanish Avant-Garde."

**Dr. Haralambos (Haris) Symeonidis** was awarded \$1200 College Research Activity Award for to support his travel to Passau, Germany, where he pesented a paper at the Hispanistentag Conference on March 23-26, 2011.

## Alumni and Emeriti News

**John (Jay) Allen**, after recovering from double bypass surgery in the Spring of 2010, is back on his feet and back on the road. He spoke on "Libertad y responsabilidad en *Don Quijote* y *La vida es sueño*" at the XXI Coloquios Cervantinos in Guanajuato, Mexico in November. He has also been named to the Consejo Consultivo that will plan future Coloquios.

**Jeremy Cass** (PhD 2004) was granted tenure at Furman University, where he is an Assistant Professor.

**Mayte de Lama** (PhD 2004) is serving as Interim Chair of the Department of Foreign Languages at Elon College, where she is an Associate Professor.

**Oswaldo di Paolo** has been very busy since graduating in 2010. His book *Cadáveres en el armario: el policial palimpséstico en la literatura argentina contemporánea* is due for publication Fall 2011. He has several essays forthcoming as well: "Mujeres homicidas y violencia doméstica en 'Emilia Basil, cocinera'" in *Crimen sin fronteras – Fronteras del crimen*. Javier Sánchez Zapatero y Álex Martín Escriba, [eds.] is due out in April 2012. His paper "El policial palimpséstico en Escritos con sangre de Sergio Olguín" will appear in *Intersecciones* in April 2012. "El policial palimpséstico en 'Marta Odera, monja' de Marisa Grinstein: crónica roja, Cronicuento y serie de televisión" will appear in *Romance Quarterly* 58.3 forthcoming in June 2011. "Marriage: Power and the Law in *Esmeralda Comes by Night*." came out in *Disclosure* 20 in April 2011. "La rehabilitación de la ciudad en 'Oda a Walt Whitman' y otros poemas de *Poeta en Nueva York*" appeared in *Destiempos* 29 April 2011: 39-49. <<http://www.destiempos.com/n29/dipaolo.pdf>>. "La próxima estación de Pino Solanas: un recorrido por el pasado nacional a través de la industria ferroviaria." was published in *Hispanet Journal* in January 2011 at [www.hispanetjournal.com/Volume3.htm](http://www.hispanetjournal.com/Volume3.htm). "El periodismo y el cuento: un estudio del policial argentino basado en hechos reales y en 'Dos primas' de Enrique Sdrech." appeared in *Gramma: Revista de Literatura* 13 (Spring 2010): 3-7, Monterrey, Mexico.

**Jorge González del Pozo** (PhD 2006) has published his article "La 'Princesa' de Joaquín Sabina: nostalgia a caballo entre el amor y el miedo" in *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America* Volume 87 Issue 3 pp. 353 - 370.

**John Lihani** continues as a volunteer tutor of English as a Second Language at the Community Education Center of Pasadena City College. A hard copy version of "Transitional English for Speakers of Spanish" (which appears online at / [www.uky.edu/Projects/Globlec/](http://www.uky.edu/Projects/Globlec/) and elsewhere), was printed by the Pasadena City College Bookstore for Latino tyros of ESL.

**Nadina Olmedo** (PhD 2009) has several recent publications: "Y entre el águila y el sol: 'la palabra'. Octavio Paz, voces y encuentros". Comision científica, University of Udine, Italy. Edited Book: *La influencia del surrealismo en la obra de Octavio Paz*, (forthcoming Spring 2011); "Gótico y género: El viaje decapitado de *La mujer desnuda*". *Letras femeninas* XXXVI.2 (Winter 2010); and "María Luisa Bombal: el mundo alucinado como medio de supervivencia". *Border Crossings: Boundaries of Cultural Interpretation*, Ed. Pablo Martinez Diente and David P. Wiseman. Vanderbilt U: Center for Latin American Studies, 2009.

## Awards Ceremonies

### Undergraduate Awards

#### **Graduation with Honors - Spanish majors:**

##### **2010:**

Marie Atwood	Meghan N. McCoun
Laura Brestel	Claudia M. Monge
Sarah A. Brestel	Elizabeth Neiser
Elaine K. Craven	Hemaben A. Patel
Hillary E. Dodd	Kathryn A. Preston
Cameron M. Fulcher	Kristen L. Rexroat
Jordan A. Hall	Kristen A. Rutstrom
Kayla M. Hall	Meaghan E. Rymer
Amanda B. Harris	Eric B. Schlich
Ashley C. Hermann	Jacqueline M. Segura
Jason B. Hope	Taylor R. Skees
James D. Hunsucker	Mark L. Smith
Stephanie L. Kunz	Jessalyn M. Ubellacker
Rebecca E. Linares	Brittany N. Van Hook
Reese E. Locken	Brett A. Wolff
Francis López	Heather R. Young

##### **2011:**

Adrian Leigh Berkley	Colleen Erin McCoy
Shea Alyssa Cummings	Peter J. Oesterling
Rebecca Jane Davis	Jessica Lee Schook
Marjorie Lee Grefer	Michelle Denise Seeger
Grace Catherine Grogan	Jeremy Orlando Taylor
Sarah Michelle Hines	Jared Austin Techau
Allison Lyn Marquardt	Jacqueline Christine Thomas
Erin Elaine Melving	

#### **Graduation with Honors - International Studies, FLIE**

##### **2010**

Vanessa M. Bradley

#### **Zembrod Award for Outstanding Spanish Major :**

##### **2010**

Benjamin Kinsella  
Abigail Wiedhuner

##### **2011**

Chris Collins  
Laura Edelen

#### **Sigma Delta Pi Initiates**

##### **2010**

Courtney Belden  
Adrian Leigh Berkley  
Alan Garner  
Steven Hampson  
Sarah Hance  
Rebecca Linares  
Emily Lippard  
Francis López  
Mareesa McDonald

Claudia Monge  
Amir Najarzadeh  
Peter Oesterling  
Kathryn Preston  
Stacie Schultz  
Justin Thomas  
Brittany Van Hook  
Jacqueline N. Waddell

##### **2011**

Haley Bala  
Alexandra Burgess

Alexa Galleo  
Christiana Holsapple

Isis Busto  
Emily Carnahan  
Jessi Chesser  
Chris Collins  
Katie Cunha  
Maureen Dreckman  
Silvana Arelis Duran  
Laura Edelen

Chelsea Joyce  
Elizabeth León  
Samantha Poppelman  
Danielle Pritchett  
Victoria Senninger  
Laura Shaban  
Elizabeth Toebe  
Kaitlin Vollet

### Graduate Awards

#### **Sigma Delta Pi Initiates**

##### **2010**

Elena Aldea  
Angela Gonzales  
Whitaker Jordan

##### **2011**

Lee Kirven  
Naiara Porras Rentero  
María Jesús López-Soriano  
Ana Pociello Sampérix

#### **Graduate School Lyman T. Johnson Awards:**

##### **2009-2010**

Angela Gonzáles  
Allison Santos-Martin

##### **2010-2011**

Angela Gonzáles  
Allison Santos-Martin  
Martha Granados

#### **Dissertation Enhancement Award:**

##### **2010**

Krissie Butler  
Rebecca Pittenger

##### **2011**

Mahan Ellison  
Betsy Dahms

#### **McCrary Award for the outstanding second-year graduate student:**

##### **2010**

Ivan Sánchez-Medina

##### **2011**

Sarah Finley

#### **Keller Award for outstanding paper read at a professional conference:**

##### **2010**

Mahan Ellison

##### **2011**

Alice Driver

#### **Teaching Award for Teaching Assistant:**

##### **2010**

Grace Rhenals

##### **2011**

Sarah Finley

#### **Teaching Award for Part-Time Instructor:**

##### **2010**

Dr. Raúl Lagos

##### **2011**

Benita Clark

#### **Special Service Award:** **Graduate Teaching Assistant**

##### **2011**

Ruth Brown and Dr. Raúl Lagos

#### **Hispanic Studies Faculty Recognition**

Dr. Cristina Alcalde



## La Orden de Don Quijote

Dr. Enrico Santí, UK's William T. Bryant Professor of Hispanic Studies, was inducted into Sigma Delta Pi's La Orden de Don Quijote on April 16,

2010. This is the highest honor conferred by Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, and it recognizes exceptional and meritorious service in the fields of Hispanic scholarship, the teaching of Spanish, and the promotion of good relations between English-speaking countries and those of the Spanish-speaking world. The award ceremony took place during last year's Kentucky Foreign Language Conference.



Dr. Santí with Chapter Advisor Dr. Symeonidis, Alice Driver and 2009-2010 Chapter President Mahan Ellison.

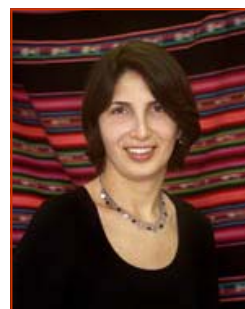


### 2011 AWARDS CEREMONY APRIL 20TH

Faculty, Awardees and  
Sigma Delta Pi Initiates  
attended the  
Awards Ceremony  
held in the Niles Gallery of the  
Lucille Little Fine Arts Library.

#### **Dr. Cristina Alcalde**

of the University of Kentucky's Department of Gender and Women's Studies was honored at this year's Awards Ceremony for her contributions to the work of Hispanic Studies graduate students. She currently serves on no less than seven different dissertation committees in our department. Of her involvement with our graduate students she says, "I've really enjoyed having Hispanic Studies students in my classes, and have had the opportunity to serve on the committees of Hispanic Studies students whose research areas are connected to my research on gender, violence, migration, and masculinities." She goes on to explain: "I've found it especially rewarding to see how students critically incorporate discussions and readings from courses they have taken with me and other professors and then further develop these discussions in their doctoral research, and am excited to learn about new and innovative ways of approaching research topics [...] through my participation in each student's committee." The topics covered in that research include Fidel Castro and constructions of masculinity, Chicana feminisms, Latina women's body image, and science fiction.



Dr. Alcalde is a native of Lima, Peru, where her parents and extended family still reside, but she has strong Kentucky connections. She got her Bachelor's degree University of Louisville before completing work for both an MA in Latin American Studies and a PhD in Anthropology at Indiana University. Her areas of specialization include Latin America, in particular Peru and the Andean region; US Latinos Studies; gender and migration; the intersections of state, institutional, and interpersonal violence; domestic violence; and Latino masculinities. She is currently working on a study of non-violence within Latino migrant communities in Kentucky.

## Departmental News and Notices



### Suzanne Andapappa

joined the department as the new Administrative Assistant in June of 2010. She comes to us from the Office of International Affairs. Suzanne did her BA at UK in FLIE-French and her MA in Public Policy at the Patterson School of Diplomacy.

**Brent Sebastian** continues to keep the department running smoothly as our Business Administrator. He is also pursuing a Master's Degree in Higher Education.



## Technology Corner

The **Tech Atelier**, the department's digital development studio, will now be administered under the auspices of Arts and Sciences Computing Services, allowing our faculty and students to access not only equipment but the valuable expertise of A&S technology staff. Dr. Mark R. Lauersdorf, Director of Language Technologies, continues to support the Atelier in its misión to enhance the digital infrastructure supporting teaching and research in languages, literatures, and cultures at UK.



*Tech Atelier poster, by Ana Bayda,  
after Michel Canal*

### Hispanic Studies Course On-Line



Hispanic Studies will offer SPA 151, Spanish for Health Professionals, for the first time in an on-line form this summer. It is the first of several courses that department in considering for on-line development in the next several years.

### THE NEXT GENERATION !

**Dr. Alan Brown's** family grew last year with daughter Amanda Sidney, who was born on March 5, 2010.

**Ruth Brown** and her husband welcomed baby girl Karen Harper on August 22, 2009. Young Harper was joined by a baby brother, Clay Walker on May 1, 2011.

**Krissie Butler** and her husband also welcomed a baby girl, Avery Elizabeth, on December 11, 2010.

Our heartfelt congratulations to all of them on their beautiful bundles!

## Hispanic Studies Student Organization Officers

### *Sigma Delta Pi*

**2010-2011**

**2011-2012**

President	Ángela Gonzáles	Ángela Gonzáles
Vice President	Alice Driver	Jarrod Brown
Secretary	Grace Rhenals	Grace Rhenals
Treasurer	Andrea Wilhoit	Ana Pociello

### *HIGSA*

**2010-2011**

**2011-2012**

President	Jarrod Brown	Sarah Finley
Vice President	JeNé New	Jarrod Brown
Secretary	Sarah Finley	Silvia Roig
Treasurer	Whitaker Jordan	Naiara Porras

## New Faces of Hispanic Studies (continued from p.1)

### Clara Pascual-Argente

came to the Hispanic Studies Department from Georgetown University, where she earned her doctorate in 2010. At UK, she serves as the Coordinator of SPA 103 and SPA 203. Before coming to the US, she received her *licenciatura* from the University of Salamanca, Spain. Her primary research interests lie in Medieval literature. This year at UK she has also been an integral part of the committee for the Kentucky Foreign Language Conference.



Three new Lecturers joined the faculty in Fall 2010. Each will serve a specific area of need in the Undergraduate program: Composition, Coordination of SPA 103 and 203, and Translation.

**Manuel Villalba** comes to UK from the University of California, Davis, where he received his Ph.D. in 2010. His research interests lie in Modern Peninsular Literature and Film and in the application of Critical Theory. In our Hispanic Studies department, he coordinates the area of Composition and has been instrumental in developing the Spanish Writing Center. He has also coordinated the Written Spanish Workshop Series in the fall and the Working Through Theory forum this spring (see p. 8). In addition, he has been developing a mentoring program for promising undergraduate students to help them move toward an academic career in Language and/or Literature



**Heather Campbell-Speltz** returns to UK after having served as a temporary Lecturer in AY 2009-2010 and as Academic Coordinator in AY 2004-2005. She earned her PhD from the University of Kentucky in 2004 and serves as the coordinator for the Translation courses in the department. Her research interests focus on Modern Peninsular Theatre and Translation Studies.

In addition to the new hires for the 2010-2010 Academic Year, Hispanic Studies will add another tenure-track professor this fall.

**Carmen Moreno-Nuño** will join the department in the Fall of 2011 as an Associate Professor. Dr. Moreno comes to us from Wesleyan University in Middletown, Connecticut. She completed her doctoral work at the University of Minnesota and her undergraduate degree is from the University of Granada in Spain. Dr. Moreno-Nuño specializes in Twentieth-Century Peninsular Studies and Film & Visual Culture, focusing most recently on the impact of war on cultural memory. She joins her husband, Dr. Moisés Castillo, who came to UK in the Fall of 2010.



## Conferences and Departmental Events

### DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

**Wednesday,  
October 13  
4:30-5:30 pm  
Niles Gallery**



© Cópia digital © Biblioteca Pavello de la República

### **"Soldados de Salamina: mirada, espacio, identidad nacional y memoria histórica"**

Javier Cercas's 2001 best-seller and David Trueba's 2008 film *Soldados de Salamina* take place at the end of the Spanish Civil War (1936-1939). The story focuses on Rafael Sánchez Mazas, writer and idealist of the Falange Española, who manages to escape his execution at the hands of Republican soldiers. The journalist investigating the event becomes obsessed with finding the soldier who spared the life of Sánchez Mazas.

**Dr. Carmen Moreno-Nuño**  
Wesleyan University



**Free and Open to the Public**

### Cine Club Andrés Caicedo

**Monday, April 12 at 6:30 PM  
Young Library Auditorium  
Las castañuelas de Notre Dame/  
The Castanets of Notre Dame**

Jairo Tobón, a Colombian who has been a sacristan in the Notre-Dame cathedral since he was 20, has the dream of giving a concert with an organ and castanets. Jairo arrived to Paris as an operetta dancer to act in the Mogador Theater. Before retiring, though, he returns to his country to relieve the steps that he has taken to get where he is. Jairo travels with his castanets, the only weapon that he has to calm the upset spirits.

**SPECIAL GUEST:  
Dir. Diego García-Moreno,  
commentary and discussion  
(Colombia, 2001, 53', subtitled)**



Organized by the Latin American Studies Program and HIGSA with the support of the Office of Institutional Diversity

### Cine Club Andrés Caicedo

Organized by Hispanic Studies, Latin American Studies Program and HIGSA

**Wednesday, March 3 at 3:00 PM  
Young Library Auditorium  
La mujer sin cabeza/  
The Headless Woman**

who does the scene after running into something with car. Vero realizes that she might have killed someone as their intentions. A tense thriller, *La mujer sin cabeza* is a film that concerns a woman, Vero, and experiences a particular psychological state as she fails to recognize the people surrounding her as well as their intentions. Commentary and discussion by Dr. Enrique Mario Santí, William T. Bryan Professor, Hispanic Studies, and Dr. Juan Suárez, Assistant Professor of Latin American Cinema and Visual Culture.

**Wednesday, March 31 at 6:00 PM  
Young Library Auditorium  
Cosas insignificantes/  
Insignificant Things**

*Cosas insignificantes* presents the story of a teenager, Emersalda, who has the unusual obsession of collecting objects that are lost, forgotten or discarded by people and keeping them in a box under her bed. The film centers around three objects in a box from people that are incapable of relating to the person that they love most. These objects represent both the absence of communication and the possibility of it. Commentary and discussion by Dr. Haralambos Symeonidis, Assistant Professor of Linguistics, Department of Hispanic Studies.

**Monday, April 12 at 6:30 PM  
Young Library Auditorium  
Las castañuelas de Notre Dame/  
The Castanets of Notre Dame**

**SPECIAL GUEST: Dir. Diego García-Moreno (Colombia, 2001, 53', subtitled)**  
Jairo Tobón, a Colombian who has been a sacristan in the Notre-Dame cathedral since he was 20, has the dream of giving a concert with an organ and castanets. Jairo arrived to Paris as an operetta dancer to act in the Mogador Theater. Before retiring, though, he returns to his country to relieve the steps that he has taken to get where he is. Jairo travels with his castanets, the only weapon that he has to calm the upset spirits. Commentary and discussion by Director Diego García-Moreno

**Wednesday, April 21 at 5:00 PM  
Young Library Auditorium  
Oriana**

*Oriana* is a film that tells the story of a woman, María, who returns to her by her deceased aunt, who is the title character. While preparing the house for sale, María discovers many secrets about her aunt and has flashbacks to her childhood when she spent several months at the hacienda. Her experience in the house not only changes her view of her aunt, but also alters her decisions. Commentary and discussion by Dr. Yanira Paz, Associate Professor of Spanish, Department of Hispanic Studies.

### DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES, UK



**Juan Carlos Galeano**

### "Mythical Amazonia: Storytelling and Poetry"

**October 20  
4:30-5:50 pm  
Niles Gallery**

Juan Carlos Galeano, born in the Amazon region of Colombia, is a poet and translator who has worked extensively in the Amazonian basin. He is the author of *Baraja Inicial* (poetry, 1986), *Pollen and Riffles* (1997), a book on the poetry of violence, *Amazonia* (poetry, 2003), and *Sobre las cosas* (poetry, 2010). He will talk about his field work collecting oral narratives and how his research and his creative activity in poetry and film have been influenced by Amazonian cosmologies. Galeano teaches Latin American Poetry and cultures of the Amazon at Florida State University.

*Free and Open to the Public*

Our guest speaker is part of the *JORNADAS SERIES*, where distinguished alumni are invited to give a formal lecture and discuss their research and the nature of the profession.

## Conferences and Departmental Events

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES — UNIVERSITY OF KENTUCKY

# DE LOS ANDES A LAS ISLAS: APROXIMACIÓN A LA LITERATURA PERUANA CONTEMPORÁNEA

BY  
**EZIO NEYRA**

PERUVIAN NOVELIST NEYRA WAS BORN IN LIMA IN 1980. HE HAS PUBLISHED *HABRÁ QUE HACER ALGO MIENTRAS TANTO* (SOMETHING HAS TO BE DONE IN THE MEANTIME) (2005; 2006) AND *TODAS MIS MUERTES* (ALL MY DEATHS) (2007). HE HAS A THIRD NOVEL, *TSUNAMI*, IN PRESS. HIS WORK INCLUDES SHORT STORIES, ARTICLES, AND NOVEL EXTRACTS PUBLISHED IN JOURNALS AND ANTHOLOGIES IN LATIN AMERICA AND EUROPE. NEYRA'S WORK ENJOYS WIDE INTERNATIONAL PROJECTION. HE HAS BEEN WRITER IN RESIDENCE IN MEXICO CITY AND IN RHODES ISLAND, GREECE. HE IS CO-DIRECTOR OF PERUVIAN PUBLISHING HOUSE *MATALAMANGA* AND FOUNDING MEMBER AND DIRECTOR OF *NIÑOLEE*, A CIVIC ASSOCIATION DEVOTED TO PROMOTING READING AMONG CHILDREN IN PERU.

NOVEMBER 16, 2010

NILES GALLERY,  
4:00 - 5:30 PM

OPEN TO THE PUBLIC

SPONSORED BY — THE COLLEGE OF ARTS & SCIENCES, HISPANIC STUDIES

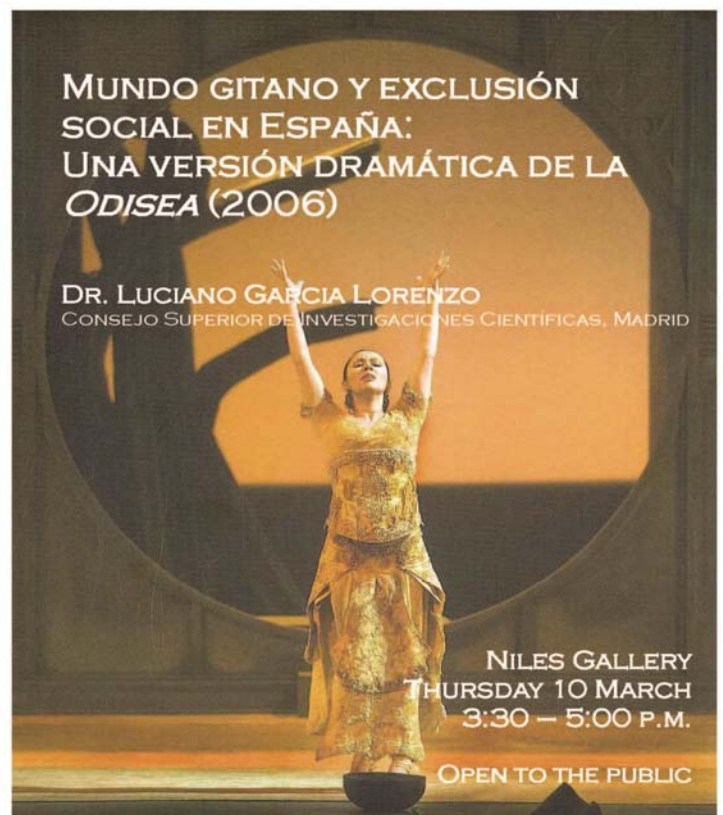


↑  
Dr. Moisés Castillo  
introduces invited  
speaker Dr. Luciano  
García Lorenzo  
before his talk in the  
Niles Gallery.



# MUNDO GITANO Y EXCLUSIÓN SOCIAL EN ESPAÑA: UNA VERSIÓN DRAMÁTICA DE LA ODISEA (2006)

DR. LUCIANO GARCÍA LORENZO  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, MADRID



NILES GALLERY  
THURSDAY 10 MARCH  
3:30 — 5:00 P.M.

OPEN TO THE PUBLIC

## Conferences and Departmental Events

### The Dissertation Defense of

**Matthew I. Feinberg**  
Hispanic Studies

will take place on  
Thursday May 5<sup>th</sup>, 3 to 5 pm  
Room 306 Main Building

Dissertation Title:  
*Lavapiés, Madrid as  
Twenty-First Century Urban Spectacle*



Dissertation Committee:  
Susan Larson, Co-Director, Hispanic Studies  
Ana Rueda, Co-Director, Hispanic Studies  
Anibal Biglieri, Hispanic Studies  
Patricia Ehrkamp, Geography  
Andrew Doolen, English

### THE DIVISION OF MUSICOLOGY AND ETHNOMUSICOLOGY FOCUS: MUSICOLOGY GRADUATE STUDENT ORGANIZATION

**HIGSA: HISPANIC STUDIES GRADUATE STUDENT  
ASSOCIATION**

PRESENT

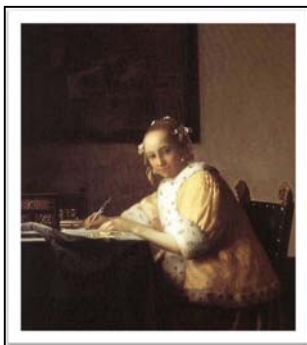
### INTERDISCIPLINARY COLLOQUIUM SERIES

Friday, February 5, 3:30 p.m.  
Niles Gallery, Little Fine Arts Library

### *Confessions of a Melomaniac* *Music from a Literary Approach*



Guest speaker  
*Dr. Enrico Mario Santi*



### Written Spanish Workshop Series

November 19th  
**La escritura académica en español  
en la academia Americana**

By Professor Cecelia M. Colombi  
(University of California, Davis)

In Spanish

Place: LCCLI 205  
(Study Room 1 at Fine Arts Library)  
Time: 3:00—5:00 p.m.

### 64<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference Hispanic Studies Peninsular and Latin American Divisions Keynote Lecture

**Donato Ndongo-Bidyogo**

Writer and Journalist, Equatorial Guinea

**"El escritor ante su obra: un conflicto permanente"**

Friday, April 15, 11:00 AM  
Old Student Center, Worsham Theater



Donato Ndongo-Bidyogo is regarded as the leading contemporary writer of Equatorial Guinea, and a multifaceted intellectual: journalist, novelist, literary critic, essayist, researcher, anthologist, and publisher. Some of his better-known books include *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977), *El comercio español con África* (1980), in addition to numerous novels, historical, cultural and political articles written in Spain and for the foreign press. In 1984 he coordinated an anthology of Equatorial Guinean literature and in 2000 was a finalist for the Spanish Sésamo Prize for his novel *Las tinieblas de tu memoria negra* (2000), recently translated into English as *Shadows of Your Black Memory*. Other novels by him, such as *Los poderes de la tempestad* (1997) and *El metro* (2007), have enjoyed wide popularity and a warm reception by critics.

## Kentucky Foreign Language Conference

The **64th Annual Kentucky Foreign Language Conference** enjoyed continued success, with over 400 scholars participating in sessions on Peninsular and Latin American Literature and Hispanic Linguistics.

Assistant Director  
Betsy Dahms



**Betsy Dahms**, a Ph.D. candidate in Hispanic Studies, continued to serve as Assistant Director for this year's conference.



**Donato Ndongo**, writer and journalist from Equatorial Guinea, delivered the Hispanic Studies Keynote Address: "El escritor ante su obra: Un conflicto permanente."

**Mary Louise Pratt** of New York University was invited to give the Conference-wide Keynote Lecture on "Globalization as Linguistic Force Field."

**Donato Ndongo**, above, during his keynote speech on Friday of the conference and, at right, with Professors Michael Ugarte (University of Missouri) and Olga Arbaláez (Saint Louis University), who were joined by the author in a round table discussion on Saturday.



64th Annual  
*Kentucky Foreign Language Conference*

University of Kentucky, Lexington, Kentucky

April 14-16, 2011



## Symposia

**Professor Susan Larson** planned and organized a stimulating and ground-breaking one-day symposium on the influence of technology and science in early 20th-century Spain. Invited Speakers included Thomas Glick of Boston University, Maite Zubiaurre of University of California, Los Angeles, Eva Woods of Vassar College, and Dale Pratt of Brigham Young University. It was a day of lively discussion and interesting insights that included scholars from around the nation. The event was streamed live and remote attendees were able to instant message questions to the presenters, a first for UK!

### Science, Technology and Spanish Culture: 1900 – 1936

March 3, 2011 9:15 a.m. – 4:00 p.m.  
President's Room, Hilary Boone Center  
University of Kentucky Campus  
Lexington, Kentucky

- 9:15 Welcome and Introductory Comments  
*Susan Larson, University of Kentucky*
- 9:30 'Prosthetic Humanity' in Spain (1909-1912):  
Emilia Pardo Bazán, Miguel de Unamuno,  
and Carlos Mendizábal Brunet  
*Dale J. Pratt, Brigham Young University*
- 10:15 Cinema and Aviation:  
Race, War and Progress  
*Eva Woods, Peiró Vassar College*
- 11:15 Books, Bicycles, Typewriters and  
Telephones: Women, Erotica, and  
Technology in Early Twentieth-Century Spain  
*Maite Zubiaurre, University of California, Los Angeles*
- 2:00 Aeronautics, Aviation and Modernity in Spain:  
Emilio Herrera, Relativity and the Eclipse of 1905  
*Thomas Glick, Boston University*
- 3:00 Round Table Discussion



### Latin American Studies Graduate Student Symposium

Wednesday, February 23  
2011



*Organized by the Latin American Studies Program*

*Additional funds generously provided by the Departments of  
Anthropology, Gender and Women's Studies,  
Geography, Hispanic Studies  
and Sociology*

This year's **Latin American Studies Graduate Student Symposium** was entitled "Exploring the Past and the Present in Latin America." Two graduate students from Hispanic Studies participated: Jarrod Brown and Krissie Butler.

## UK on the Map!



UK's doctoral candidates in Hispanic Studies have established a reputation for excellence with their participation in the annual Mountain Interstate Foreign Language Conference. In 2010, (pictured here left to right) Grace Rhenals, Dan Anderson, Sarah Finley, Jeff Zamostny, Jarrod Brown and Mahan Ellison gave papers either individually or as part of a panel on Latin American Women Filmmakers, which was organized by UK students.

←



↑ Dr. Carvahlo joined UK graduate Laura Hunt (PhD 2007) and her spouse, and UK doctoral candidate Alice Driver (right) at the Latin American Studies Association, Rio de Janeiro, Brazil, June, 2009.

↑ Dr. Symeonidis takes some time to relax with students in Cambridge. He was invited to speak at the Ibero-Romance Linguistics Seminar at King's College/**University of Cambridge**, United Kingdom, on "Contact-Induced Change and Bilingualism Paraguay"

## IN MEMORIAM

**Ralph Rivera, "Raphy", our friend and colleague at UK, was born in 1961 in Ponce, Puerto Rico and died of terminal brain cancer in Bayamón, P.R., the 13th of December, 2010.**

by Blanca Brashear

Ralph came to the University of Kentucky with a Master's Degree in Library Science and completed a Master's Degree in Spanish Literature from the Dept. of Spanish and Italian. In Lexington, KY, Ralph taught Spanish in high school and in the Spanish Immersion Program at Maxwell Elementary. After returning to Puerto Rico, he was Librarian for Acquisitions and taught at the University of Puerto Rico's "Recinto de Utuado" and later at UPR's "Recinto de Mayagüez."

In addition to his passion for teaching, Raphy was an active member of his community. In Lexington, he sang at Alfalfa's Restaurant and in Puerto Rico he could be heard both on the radio with some of the best musicians on the island and with the San Juan Symphony. He organized, and participated in artistic programs at the universities of Utuado and Mayagüez, but he also worked personally for environmental causes, to keep Puerto Rico beautiful. One of his many efforts was to save the small island of Vieques from the environmental chaos caused by the U.S. Navy. For years, the Navy, had used Vieques, as a firing range. Raphy lent his voice to this fight and eventually saw Vieques returned to civilians, no longer to be a munitions wasteland.

Raphy's passing is mourned by friends and colleagues at UK and in the university communities he served in Utuado and Mayagüez. On April 25th, a special "Homenaje" was held in his name in Utuado and the traditional Library Week held on Campus was dubbed "Ralph Rivera Week" this year.

Personally, it was my honor to have been Raphy Rivera's friend, from the time we became a part of the UK "family". Never had I known such a unique young man, always so dedicated to "making a difference".

"Raphy" Rivera will never be forgotten.



**Kelly Jo Feinberg, an instructor in UK's Division of Writing, Rhetoric and Digital Media and wife of Hispanic Studies graduate student Matt Feinberg, lost her battle with breast cancer on May 14, 2010.**

by Heather Campbell-Speltz

Kelly was a beloved member of the team at UK's Writing Center, as well as an accomplished writer herself. Her personal essay "This Sucks" was published in the magazine *Brain, Child* and was recently awarded the prestigious Pushcart Prize—Best of the Small Presses. The humorous and heart-wrenching essay chronicles her experience with breast-feeding and the weaning of her 7-month old son after being diagnosed with breast cancer.

To celebrate her accomplishments as a writer and teacher, Kelly's friends and colleagues in the Department of Writing, Rhetoric and Digital Media have established the Kelly Feinberg Memorial Essay Contest, which calls for creative nonfiction personal essays and multimedia projects. The winner is awarded a \$100 cash prize. The winning essay for 2011 was by Gary Green, entitled "Coal . . . Mine?" For more information on the contest, see <http://uknow.uky.edu/content/uk-announces-memorial-essay-contest>

Kelly's husband, Matt Feinberg, defended his dissertation in May of this year and has been awarded a Fulbright Fellowship to continue his research on the Lavapiés area of Madrid. Their son Ari, now three, will accompany him to Spain.

## IN MEMORIAM

**Emeritus Professor of Spanish John E. Keller, founding father of what is today the Department of Hispanic Studies, died on Friday October 1, 2010 at his home at the age of 93.**

by Ana Rueda

Dr. Keller was a native Lexingtonian, with a B.A. and an M.A. from the University of Kentucky. He had a Ph.D. from the University of North Carolina where he taught for 18 years before returning to his Alma Mater as Chairman of Spanish and Italian and Associate Dean of the School of Letters and Languages. The realization of the administration's desires for Spanish and Italian studies is principally Dr. Keller's work. As Chair of the Department of Hispanic Studies, I am very familiar with the legendary story surrounding Dr. John E. Keller as the founding father of this Department. It was he who in 1967 formed the Department of Spanish and Italian, presently Department of Hispanic Studies. At that time Professor John Keller, Associate Professors William C. McCrary, Joseph R. Jones, and Daniel R. Reedy, Assistant Professors Margaret E.W. Jones, Harlan Sturm, and Sara Sturm, together with 24 Teaching Assistants transferred from the Department of Romance Languages of the University of North Carolina at Chapel Hill. These individuals joined Associate Professor Gerardo Sáenz and Instructor María Scorsone. Only Professor Sáenz held the Ph.D. degree at the time. Prior to this transfer the departmental staff consisted mainly of individuals with MA degrees. While technically a doctorate was offered, in effect none had been granted since 1956. With the arrival of the North Carolina transfers a full graduate program was instituted—practically overnight.



Photo courtesy of the Lexington  
Herald-Leader

In addition to attracting the new faculty and students to Kentucky, Dr. Keller's eminence as a teacher and scholar did much to call national attention to the renewed activities at UK. His accomplishments are too numerous to list, but the most salient are: President of the South Atlantic Modern Language Association, 1967-68, member of the executive councils of MLA and AATSP, and *Doctor Honoris Causa* from the University of Granada, Spain. He specialized in Medieval Literature, in particular in works sponsored by Alfonso X such as the *Cantigas de Santa María*. His editorship is vast: he was a member of the editorial board of *Hispanica*, editor of the Kentucky series of monographs, co-editor of the *Kentucky Romance Languages Quarterly* (now *Romance Quarterly*), and editor of *Studies in Romance Languages*. He was one of the world's leading scholars in his field. He authored important studies on medieval Spanish *exempla* and produced notable critical editions; a body of knowledge that earned him the great honor of receiving the *Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica* and the rank of *Comendador de la Orden de Alfonso el Sabio*. The Departmental Newsletter of 1970 states that he somehow managed to do his deaning, chairing, teaching, and gardening, while publishing, editing and consulting. Until just a few years ago Dr. Keller was editor of the University Press of Kentucky's *Studies in Romance Languages*, a position he held since 1968. He also continued to organize a medieval session for the Kentucky Foreign Language Conference.

In 2007 he was inducted into the UK College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Hall of Fame for his lifetime achievements and for his contributions to the University of Kentucky and the Department of Hispanic Studies.

The Department of Hispanic Studies has an endowment for the Keller Award, which is presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal. This is a coveted award and Dr. Keller honored us for many years by presenting the Keller Award in person. In addition, Dr. Keller established the Keller Fund, whose purpose is to sponsor a professorship in Hispanic Studies. Upon his death, Dr. Keller's daughter made a very generous donation to the fund and also gifted the department with two sets of her father's regalia for the use of the Hispanic Studies faculty.

Dr. Keller was indeed a source of great pride for Hispanic Studies, the entire College, and the profession.

Department of Hispanic Studies  
University of Kentucky  
1153 Patterson Office Tower  
Lexington KY 40506-0027, USA  
Phone: 859-257-1565 Fax: 859-323-

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES  
WWW.AS.UKY.EDU/HISPANICSTUDIES

28

Nonprofit Org.  
U.S. Postage Paid  
Permit 51  
Lexington KY

*El Pregonero* is produced by the Department of Hispanic Studies as a service to alumni and friends of the Department. Since its 2006 edition it is available in print version and in digital form. You can access it through our webpage: [www.as.uky.edu/hispanicstudies](http://www.as.uky.edu/hispanicstudies). Special thanks to everyone who contributed content to the newsletter. We look forward to hearing from you and knowing of your recent activities. Please direct your communications to Dr. Heather Campbell-Speltz, Department of Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA, or via e-mail: [heather.campbellspeltz@uky.edu](mailto:heather.campbellspeltz@uky.edu)

## Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

### Academic and Cultural Activities

- ♦ ***Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.*** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- ♦ ***Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.*** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ♦ ***Kentucky Foreign Language Conference.*** A major annual event in the field.
- ♦ ***Mini-Seminars.*** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.
- ♦ ***Film Series.*** Please check our website for updated information.
- ♦ ***Hecho en casa.*** Annual reading of creative writing by graduate students and faculty. Typically it has taken place at the end of March (after the KFLC) or in early April. In AY 2006-07 we moved it to the Fall. We also plan on reaching out to the community and inviting local Hispanic artists to participate in the event.
- ♦ ***Nomenclatura.*** A digital academic journal produced by HIGSA.
- ♦ ***Papers en construcción.*** Informal meetings where graduate students receive feedback from peers and faculty on their work in progress.

### Service to the Community

- ♦ ***World Language Festival.*** High Schools from the state of Kentucky compete for various academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help coordinate and judge this all-day event, which takes place in mid-May. Although the festival will not take place in May 2011, it will return in a new, modern format next year.
- ♦ ***Professional Services.*** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.